

Glossed text

See p. 192 in:

Schröder, Anne. 2013. Cameroon Pidgin English. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. I: English-based and Dutch-based languages*, 185-193. Oxford: Oxford University Press.

This text is taken from *Gud Nyus*, a collection of Bible texts from the Bible Society of Cameroon. For reasons of consistency, however, the orthography has been slightly adapted.

Jesus i bles smol pikin dem

Jesus 3SG.SBJ bless small child PL

Jesus blesses the little children

Som dei pipul dem bin di bring pikin dem fo

some day people PL PST IPFV bring child PL for

One day, people

Jesus sei mek i toch dem. Bot Jesus

Jesus COMP make 3SG.OBJ touch 3PL.OBJ but Jesus

were bringing little children to Jesus, for him

yi lan-boi dem bigin hala di pipul.

3.SG.POSS learn-boy PL begin scold ART.DEF people

to touch them. But the disciples started

Fo taim we Jesus i bin si-am so i

for time REL Jesus 3SG.SBJ PST see-3SG.OBL so 3SG.SBJ

to scold the people. When Jesus saw this,

vex. I tok fo yi lan-boi dem sei,

be.angry 3SG.SBJ talk for 3SG.POSS learn-boy PL COMP

he was angry. He said to his disciples,

“wuna lef smol pikin dem mek dem kam fo
2PL.SBJ leave small child PL make 3PL.OBJ come for
“let the little children

mi! Mek wuna no di draiv dem, fosika sei
1SG.OBJ make 2PL.SBJ NEG IPFV drive 3PL.OBJ because COMP
come to me! Don’t stop

na dis kain pipul we God di rul-am.
COP DEM kind people REL God IPFV rule-3SG.OBL
them, because it is to such as these that God

A tel wuna tru! Eni man we i
1SG.SBJ tell 2PL.OBJ truth any man REL 3.SG
belongs. I tell you, truly. Anyone who

neba gri lek smol pikin sei mek God di rul
PRF agree like small child COMP make God IPFV rule
has not agreed like a small child to let God rule

yi, God i no fit gri fo di rul yi.”
3SG.OBJ God 3SG.SBJ NEG can agree for IPFV rule 3SG.OBJ
him, God will not be able to rule him.”

Den Jesus i begin di kari di pikin dem,
then Jesus 3SG.SBJ begin IPFV carry ART.DEF child PL
Then Jesus started to put his arms around the children,

i di put yi han fo on top dem, di
3SG.SBJ IPFV put 3SG.POSS hand for on top 3PL.SBJ IPFV
he laid his hands on them and gave

bles dem.
bless 3PL.OBJ
them his blessing.